

BILINGUE

ANTON TCHEKHOV

Nouvelles



РУССКИЕ

POCKET

ANTON
ТЧЕКHOV
Nouvelles

РУССКИЕ

Tous les titres de la collection Langues Pour Tous sur

www.languespourtous.fr

Choix, traduction et notes par
Catherine Emery,
traductrice, interprète de Conférence

POCKET

Comment utiliser la série « Bilingue » ?

Les ouvrages de la série « Bilingue » permettent aux lecteurs :

- d'avoir accès aux versions originales de textes célèbres, et d'en apprécier, dans les détails, la forme et le fond, en l'occurrence, ici, des **nouvelles de Tchekhov** ;
- d'améliorer leur connaissance du russe, en particulier dans le domaine du vocabulaire dont l'acquisition est facilitée par l'intérêt même du récit, et le fait que mots et expressions apparaissent en situation dans un contexte, ce qui aide à bien cerner leur sens.

Cette série constitue donc une véritable méthode d'auto-enseignement, dont le contenu est le suivant :

- page de gauche, le texte russe ;
- page de droite, la traduction française ;
- bas des pages de gauche et de droite, une série de notes explicatives (vocabulaire, grammaire, etc.).

Les notes de bas de page aident le lecteur à distinguer les mots et expressions idiomatiques d'un usage courant aujourd'hui, et qu'il lui faut mémoriser, de ce qui peut être trop exclusivement lié aux événements et à l'art de l'auteur.

Il est conseillé au lecteur de lire d'abord le russe, de se reporter aux notes et de ne passer qu'ensuite à la traduction ; sauf, bien entendu, s'il éprouve de trop grandes difficultés à suivre le texte dans ses détails, auquel cas il lui faut se concentrer davantage sur la traduction, pour revenir finalement au texte russe, en s'assurant bien qu'il en a maintenant maîtrisé le sens.

Chronologie

Catherine Emery, interprète et traductrice de littérature russe, a publié notamment, en traduction française, des poésies d'Essiënine (*Poésie d'Europe*, Ed. du Progrès), des poésies pour enfants (Marchak, *Petits d'animaux derrière les barreaux*; Tchoukovski, *Embrouillamini*), des nouvelles de Kouprine (*You-you*, *L'Éléphant*), divers ouvrages pour la jeunesse (Ed. Radouga): *Les Enfants de l'Arc-en-Ciel* (Sladkov), *Comment l'homme devint un géant* (Iline et Segal), *La Forme de la Terre, découvertes au fil des âges* (Tomiline), *Contes des peuples de l'URSS*, ainsi qu'un recueil consacré à Alexandre Grine et comprenant des nouvelles et deux romans, *Les voiles écarlates* et *Légère sur les flots* (Ed. Radouga).

ABRÉVIATIONS

<i>nom</i>	nominatif	<i>m.à.m.</i>	mot à mot
<i>acc.</i>	accusatif	<i>n.</i>	nom
<i>gén.</i>	génitif	<i>cf.</i>	voir, comparer
<i>dat.</i>	datif	<i>≠</i>	antonyme
<i>instr.</i>	instrumental	<i>fam.</i>	familier
<i>loc.</i>	locatif	<i>prép.</i>	préposition
<i>qqun</i>	quelqu'un	<i>syn.</i>	synonyme
<i>qqch.</i>	quelque chose		

*Les couples de verbes sont donnés dans l'ordre ;
imperfectif/perfectif.*

- 1860** 17 janvier: naissance à Taganrog, sur la mer d'Azov d'Anton Pavlovitch Tchékhov, fils d'un épicier, ancien serf. La famille compte six enfants; Anton est de santé fragile.
- 1861** abolition du servage en Russie.
- 1867** Anton entre à l'école, puis au lycée.
- 1876** le père de Tchékhov, ruiné, emmène à Moscou toute sa famille sauf Anton qui termine ses études secondaires à Taganrog.
- 1879** Anton rejoint sa famille qui connaît, à Moscou, de grosses difficultés matérielles. Il commence des études de médecine.
- 1880** premier récit de Tchékhov dans une revue satirique. Publications régulières sous le pseudonyme d'Antocha Tchékhonte.
- 1881** assassinat d'Alexandre II.
- 1884** Tchékhov termine ses études de médecine et exerce non loin de Moscou. Il publie des contes, se lie d'amitié avec Levitan.
- 1886** collabore à *Temps nouveau* et se lie avec son directeur, Alexis Souvorine.
- 1887** représentation d'*Ivanov* à Moscou. Deux recueils de nouvelles.
- 1888** *La Steppe*, première grande œuvre, très remarquée. Reçoit le prix Pouchkine pour son recueil *Dans le crépuscule*.
- 1889** son frère Ivan meurt de tuberculose. Tchékhov commence à cracher le sang.
- 1890** voyage à Sakhaline «lieu de souffrances insupportables», où il parle aux bagnards; retour par l'Inde. Écrit *L'Oncle Vania*. Voyage en Italie et en France.
- 1892** achète une propriété à Melikhovo. Y soigne le choléra pendant une épidémie.
- 1894** écrit *Le Moine noir*. Voyage en Italie et en France avec Souvorine.

- 1896** voyages au Caucase, en Crimée, échec de *La Mouette* à Saint-Pétersbourg.
- 1897** fondation par Stanislavski et Nemirovitch-Dantchenko du Théâtre d'Art à Moscou (qui montera ses pièces).
- 1898** succès de *La Mouette* à Moscou. Tchekhov rencontre Olga Knipper, actrice du Théâtre d'Art.
- 1899** Tchekhov, tuberculeux, s'installe à Yalta. *L'Oncle Vanja* est joué au Théâtre d'Art.
- 1900** Tchekhov est élu académicien. Voyages dans le Caucase, à l'étranger (Autriche, sud de la France).
- 1901** succès des *Trois Sœurs* au Théâtre d'Art. Mariage avec Olga Knipper.
- 1902** Tchekhov quitte l'Académie après l'exclusion de Gorki.
- 1903** *La Cerisaie*.
- 1904** mort le 2 juillet à Badenweiler (Forêt-Noire) auprès de sa femme.

Préface

Tchékhov. Peu d'écrivains d'un pays si différent du nôtre réunissent aussi spectaculairement l'unanimité des suffrages. Sobre et réservé dans un monde riche en contrastes, à travers l'effervescence d'une société en pleine transformation puisque en 1861 le servage est aboli, en 1881 Alexandre II est assassiné, en 1895 Lénine organise à Pétersbourg l'«Union de lutte pour la libération de la classe ouvrière», en 1902 Gorki est exclu de l'Académie pour raisons politiques, tandis que les bagnards de Sibérie sont soumis à un régime inhumain... Anton Pavlovitch Tchekhov est l'écrivain d'un scepticisme prudent, d'un esprit d'observation aigu, joint à une ironie mordante, d'un talent incontestable, sobre et précis, d'une vive sensibilité dans ses tableaux du quotidien, d'une connaissance profonde et honnête de l'homme rongé par la grande usure du temps, attendu et guetté par la mort... «Je voudrais être un artiste libre et c'est tout. Je hais le mensonge et la contrainte sous toutes leurs formes», écrit-il. Quel est-il donc, cet homme désintéressé jusqu'à l'abnégation, ce voyageur infatigable et curieux de tout, cet exilé de Yalta, ce médecin emporté prématurément par la maladie?

Anton Pavlovitch Tchekhov naît le 17 janvier 1860 à Taganrog, petite ville au bord de la mer d'Azov. Son père est un ancien serf, épicier, sa mère petite-fille de serfs elle aussi. Il a cinq frères et sœurs et, dès son enfance, la vie ne le gâte guère. Le commerce paternel périclité, les déménagements sont fréquents, son père oblige ses fils à travailler au magasin, à chanter en chœur à l'église le dimanche...

En 1876 enfin, ruiné, Pavel Iegorovitch Tchekhov quitte brusquement Taganrog avec sa famille pour échapper à la prison pour dettes. Seul Anton demeure dans sa ville natale pour y terminer ses études au lycée; il mène une

existence difficile en donnant des leçons pour survivre, envoyant à sa famille aux abois une partie de ses recettes. «Ce que les écrivains nobles prenaient gratuitement à la nature, écrira-t-il, les écrivains roturiers l'achètent au prix de leur jeunesse.» En 1879, Anton rejoint sa famille à Moscou, entreprend des études de médecine et, pour vivre, publie en 1880 son premier récit dans une revue satirique, *La Libellule*. Il poursuivra ses publications sous divers pseudonymes dont celui d'Antocha Tchékhone que lui donnait jadis un de ses professeurs de lycée. Ses études terminées en 1884, il exerce non loin de Moscou et publie son premier recueil de contes, les *Contes de Melpomène*. Il fait la connaissance de Levitan, peintre paysagiste avec qui il se lie d'amitié. Puis il collabore à la revue *Temps nouveau* dont il devient l'ami du directeur, Alexis Souvorine (1886). Sa première pièce, *Ivanov*, se joue à Moscou où elle connaît un succès mitigé, puis paraît son premier grand récit, *La Steppe* (1888). Son recueil *Dans le crépuscule* lui vaut le prix Pouchkine. «Nous ne ferons pas les charlatans et déclarerons tout simplement qu'il n'y a rien à comprendre dans ce monde. Ceux qui savent et comprennent ne sont que des sots et des charlatans», dit-il à cette époque.

C'est alors qu'il entreprend un voyage à Sakhaline pour y étudier la condition des bagnards. Il les interroge, remplissant des milliers de fiches, puis rentre par mer en passant par Ceylan, paradis terrestre après ces atrocités et, bouleversé, rédige l'étude *L'Île de Sakhaline*. Il achète près de Moscou, à Melikhovo, une propriété qui sera longtemps le port d'attache de sa famille et y soigne le choléra lors d'une épidémie. Il est épuisé cependant par les visites incessantes, les nombreux trajets; en outre, il est malade et crache le sang.

Il écrit *La Mouette* qui, jouée tout d'abord à Saint-Petersbourg, est un échec. Elle est bientôt reprise cependant à Moscou par la troupe du Théâtre d'Art, récemment fondée (1897) par Stanislavski et Nemirovitch Dant-

chenko, et connaît alors un franc succès, en dépit d'un commentaire de Tolstoï qui assurait qu'elle ne valait rien.

Puis Tchékhov, tuberculeux, doit s'exiler l'hiver en Crimée où il achète une villa à Yalta. Il y rencontrera Gorki, Bounine, Kouprine, Tolstoï. Durant cette période, il écrit *La Dame au petit chien*, le Théâtre d'Art monte *L'Oncle Vania* et il fait la connaissance d'Olga Knipper, actrice de ce théâtre. Il voyage, écrit *Les Trois Sœurs* et, en 1901, épouse Olga mais souffre de la séparation étant contraint de rester à Yalta l'hiver tandis qu'Olga, comédienne, est retenue à Moscou. Il a été élu académicien d'honneur, section Belles-Lettres, de l'Académie des Sciences en 1900, mais quittera l'Académie en 1902 pour protester contre l'exclusion de Gorki.

Confiné à Yalta par la maladie, épuisé, il écrit *La Cerisaie*, sa dernière pièce, qui connaîtra un grand succès au Théâtre d'Art.

Son état de santé s'aggrave cependant. Il part avec sa femme en 1904 pour Berlin, s'arrête à Badenweiler en Forêt-Noire. Il se sent mieux, raconte à sa femme pour l'égayer la trame d'une nouvelle histoire humoristique mais, le lendemain, pris d'un malaise, déclare en allemand: «ich sterbe» au médecin appelé à son chevet. On lui tend alors un verre de champagne. «Il y a longtemps que je n'ai bu de champagne...» Ce seront ses dernières paroles.

Ainsi s'éteint à 44 ans, droit et modeste comme il a vécu, l'un des plus grands écrivains de la littérature russe.

ШВЕДСКАЯ СПИЧКА

Уголовный рассказ

L'ALLUMETTE SUÉDOISE

Histoire policière

Утром, 6 октября 1885 года¹, в канцелярию станového пристава 2-го участка С-го уезда² явился³ прилично одетый молодой человек и заявил⁴, что его хозяин, отставной гвардии корнет Марк Иванович Кляузов, убит. Заявляя об этом, молодой человек был бледен и крайне взволнован. Руки его дрожали, и глаза были полны ужаса⁵.

– С кем я имею честь говорить⁶? – спросил его становой.

– Псеков, управляющий Кляузова. Агроном и механик.

Становой и понятые, прибывшие⁷ вместе с Псековым на место происшествия⁸, нашли следующее. Около флигеля, в котором жил Кляузов, толпилась⁹ масса народу¹⁰. Весть о происшествии¹¹ с быстротою молнии облетела окрестности, и народ благодаря праздничному дню¹² стекался¹³ к флигелю со всех окрестных деревень. Стоял шум и говор. Кое-где попадались¹⁴ бледные, заплаканные¹⁵ физиономии.

1. **6 октября 1885:** se lit шестого октября тысяча восемьсот восемьдесят пятого года, gén. de date.

2. **С-го уезда:** *du district de S.*; remarquez que même S. se décline et porte la marque du gén.

3. **явится (явлюсь, вишься)/являться:** 1) *apparaître* 2) *se présenter, arriver*; явился наконец! *le voilà enfin!*

4. **заявить/заявлять о + loc.:** *déclarer* (officiellement) *que*; заявляя est un gérondif présent.

5. **полны ужаса:** notez la construction de полный avec complément au gén.; здесь полно народу (fam.), *c'est plein de gens ici.*

6. **с кем я имею честь говорить** ou **с кем я имею честь:** même expression qu'en français, même omission. Notez la construction de *говорить с + instr.*; я говорю с вами, *je vous parle.*

7. **прибывшие:** participe passé actif de *прибывать/прибыть* (буду, будешь) на (b) + acc., *arriver.*

Le matin du 6 octobre 1885, un jeune homme correctement vêtu se présenta au bureau du commissaire de police du second secteur du district de S. et déclara que son maître, Marc Ivanovitch Kliouzov, cornette de la garde en retraite, avait été assassiné. En faisant cette déclaration, le jeune homme était pâle et extrêmement ému. Ses mains tremblaient et ses yeux étaient emplis d'horreur.

– A qui ai-je l'honneur de parler? lui demanda le commissaire.

– Psékov, intendant de Kliouzov. Agronome et mécanicien.

En se rendant avec Psékov sur les lieux, le commissaire et les témoins instrumentaires y trouvèrent ce qui suit. Près du pavillon où demeurait Kliouzov, une foule de gens se pressaient. La nouvelle de l'événement s'était répandue dans le voisinage avec la rapidité de l'éclair, et les gens profitaient de ce jour de fête pour affluer vers le pavillon depuis tous les villages environnants. Partout, du bruit, des discussions. L'on voyait, par-ci par-là, des visages blêmes aux yeux rouges.

8. **место преступления:** *le lieu du crime*; место происшествия, m. à m. *le lieu de l'événement.*

9. **толпиться:** de толпа, *foule*: *s'amasser, se presser.*

10. **масса народу:** notez le gén. partitif de народ: *une foule de gens.*

11. **весть о происшествии:** *la nouvelle de l'événement*; notez la construction de *весть(-и)* avec o + loc.

12. **благодаря праздничному дню:** *благодаря, grâce à*, se construit avec le dat.; m. à m. *grâce à ce jour de fête, les gens affluaient...*

13. **стекаться/стечься (күтсья) с + gén. к + dat.:** *affluer de... vers...*

14. **попадаться/попаться (дүсь, дешься):** *se faire remarquer*; не попадаться мне больше на глаза, *que je ne te voie plus!*

15. **заплаканные:** participe passé passif de плакать (чу, чешь) заплакать; заплаканные физиономии; m. à m. *des visages pleurés: des visages marqués de pleurs.*

Дверь в спальню Кляузова найдена была запертой¹. Изнутри торчал² ключ.

– Очевидно, злодеи пробрались к нему через окно, – заметил при осмотре двери Псеков.

Пошли в сад, куда выходило окно из спальни. Окно глядело мрачно, зловеще. Оно было занавешено зелёной, полинялой занавеской. Один угол занавески был слегка заворочен³, что давало возможность заглянуть⁴ в спальню.

– Смотрел ли кто-нибудь из вас в окно? – спросил становой.

– Никак нет, ваше высококорodie, – сказал садовник Ефрем, маленький седовласый⁵ старичок с лицом отставного унтера⁶. – Не до⁷ гляденья тут, коли все поджилки трясутся⁸!

– Эх, Марк Иваныч, Марк Иваныч! – вздохнул становой, глядя⁹ на окно. – Говорил¹⁰ я тебе, что ты плохим кончишь. Говорил я тебе, сердяге, – не слушался! Распутство не доводит до добра¹¹!

– Спасибо Ефрему, – сказал Псеков, – без него мы и не догадались бы¹². Ему первому пришло на мысль, что здесь что-то не так¹³.

1. **найде́на бы́ла за́пертой**: найдена, participe passé passif de находить/найти; за́пертой, participe passé passif de запира́ть/запереть (пру́, прешь), l'instr. indique l'état passager des choses: *la porte était présentement fermée*.

2. **торча́ть**: signifie *dépasser*; le clé était donc enfoncée dans la serrure.

3. **завора́чивать/заверну́ть (ну́, не́шь)**: 1) *retrousser* (ici) 2) *rouler, envelopper*; вам заверну́ть? *faut-il vous l'emballer?* 3) *tourner*.

4. **загля́дывать/загляну́ть (ну, не́шь)**: le préverbe за marque la brièveté de l'action: *jeter un coup d'œil*.

5. **седова́сый**: à *cheveux gris*, formé sur седо́й, *gris* et во́лос, *cheveux*.

6. **у́тнер** (sous-entendu офице́р): du mot allemand Unteroffizier, *sous-officier*; beaucoup de grades militaires et de termes de marine russes sont empruntés à l'allemand.

La porte de la chambre de Kliaouzov fut trouvée fermée. La clé était dans la serrure, à l'intérieur.

– Les canailles ont manifestement pénétré par la fenêtre, fit observer Psékov lors de l'inspection de la porte.

Ils se rendirent au jardin où donnait la fenêtre de la chambre. Cette fenêtre avait un air sombre, lugubre. Elle était tendue d'un rideau vert déteint. L'un des coins du rideau était légèrement relevé, ce qui permettait de jeter un coup d'œil dans la pièce.

– L'un d'entre vous a-t-il regardé par la fenêtre? demanda le commissaire.

– Non, Votre Excellence, dit le jardinier Efrem, petit vieillard aux cheveux gris et au visage de sous-officier en retraite. Il est bien question de regarder quand on tremble de tous ses membres!

– Ah, Marc Ivanovitch, Marc Ivanovitch, soupira le commissaire en regardant la fenêtre. Je t'avais dit et répété que tu finirais mal. Je te l'avais bien dit, mon cher, mais tu ne m'as pas écouté. La débauche ne mène à rien de bon!

– Merci à Efrem, dit Psékov, sans lui nous n'aurions rien soupçonné. Il a été le premier à se dire qu'il y avait là quelque chose de louche.

7. **не до**: *il est bien question de...*; здесь не до шуток, *ce n'est pas le moment de plaisanter*.

8. **поджи́лки**: (fam.), *ligaments du genou*; все поджи́лки трясу́тся у него́, *il tremble de tous ses membres*.

9. **гля́дя**: gérondif présent de гляде́ть (жу́, ди́шь)/погляде́ть, *regarder*; не гля́дя, *sans regarder*.

10. **гово́рил** (imperfectif): indique que l'action se répétait; слу́шался est également à l'imperfectif.

11. **не доводит до добра́**: *ne mène à rien de bon*, m. à m. *ne mène pas au bien*; они меня довели́! *ils m'ont poussé à bout!*

12. **мы и не дога́дывались бы**: m. à m. *nous n'aurions pas deviné*, conditionnel de дога́дываться/догада́ться; notez l'emploi de и au sens de *même*.

13. **что-то не так**: m. à m. *qqch n'est pas comme ça; il y a qqch qui cloche*.

Приходит¹ сегодня ко мне утром и говорит: «А отчего это наш барин² так долго не просыпается³? Целую неделю из спальни не выходит!» Как сказал он мне это, меня точно кто обухом⁴... Мысль сейчас мелькнула⁵... Он не показывался с прошлой субботы, а ведь сегодня воскресенье! Семь дней – шутка сказать⁶!

– Да, бедняга... – вздохнул еще раз становой. – Умный малый⁷, образованный, добрый такой.

В компании, можно сказать, первый человек. Но распутник, царствие ему небесное⁸! Я всего ожидал! Степан, – обратился становой к одному из понятых, – съезди⁹ сию минуту ко мне¹⁰ и пошли Андрюшку к исправнику, пушай доложит¹¹! Скажи: Марка Иваныча убили! Да забегу к уряднику – чего он там прохлаждается¹²? Пушай сюда едет! А сам ты поезжай как можно скорее к следователю Николаю Ермолаичу¹³ и скажи ему, чтобы ехал сюда! Постой¹⁴, я ему письмо напишу.

Становой расставил вокруг флигеля сторожей, написал следователю письмо и пошел к управляющему пить чай¹⁵.

Il est venu me voir ce matin et m'a dit: «Pourquoi donc est-ce que notre maître reste si longtemps à dormir? Ça fait une semaine qu'il ne sort pas de sa chambre!» Quand il m'a dit cela, j'ai eu l'impression de recevoir un coup de massue... Et l'idée m'est venue instantanément... Il n'est pas sorti depuis samedi dernier, et c'est aujourd'hui dimanche. Sept jours, ce n'est pas rien!

– Oui, le pauvre, soupira de nouveau le commissaire. C'était un gars intelligent, cultivé, et un si brave cœur. Le meilleur, peut-on dire, en société. Mais un noceur! Dieu ait son âme! Je m'attendais à tout. Stépan! ajouta-t-il en s'adressant à l'un des témoins, va-t'en chez moi sur le champ et envoie Andrioucha chez le chef de police lui annoncer la nouvelle. Dis-lui que Marc Ivanovitch a été assassiné! Et cours chez le brigadier, il s'est assez prélassé! Qu'il vienne ici! Quant à toi, va le plus vite possible trouver le juge, Nikolaï Ermolaïevitch et dis-lui de venir. Attends, je vais lui écrire une lettre.

Le commissaire plaça des gardes autour du pavillon, écrivit une lettre au juge et s'en fut chez l'intendant prendre le thé.

1. **приходит**: remarquez le présent. En russe un récit au passé est fréquemment entrecoupé de scènes au présent, plus vivantes.

2. **барин**: *maître, barine*: c'est ainsi qu'un propriétaire foncier ou un noble est appelé par ses gens.

3. **так долго не просыпается**: m. à m. *est si longtemps sans se réveiller*.

4. **обух**: *tête de hache* (côté non tranchant); как обухом по голове, *comme un coup de massue sur la tête*; ici по голове est sous-entendu.

5. **мелькать/мелькнуть** (**ну, нёшь**): 1) *passer rapidement*; через окно вагона мелькают деревья, *les arbres défilent devant la fenêtre du wagon* 2) *émettre une lumière intermittente*; звёзды мелькают, *les étoiles scintillent*.

6. **шутка сказать**: *une plaisanterie* (m. à m. *à dire*), ironique ici.

7. **малый**: 1) *petit* 2) (fam.) *gars, garçon* (n.).

8. **царство ему небесное**: m. à m. *à lui le royaume des cieux = Dieu ait son âme*.

9. **съезди** (fam.): impératif, pour *съезжай*; l'emploi de *езжать/ездить* (жу, здишь), implique un trajet en voiture ou à cheval; *съезд, congrès*.

10. **ко мне**: *chez moi*; заходи к нам, *viens chez nous*.

11. **пушай доложит**: populaire, pour *пускай доложит, qu'il annonce* (la chose).

12. **прохлаждаться/прохладиться** (**жусь, дйсья**): de *холод, froid*: 1) *prendre le frais*, 2) *se prélasser*; прохладительный напиток, *boisson rafraîchissante*.

13. **Ермолаич**: fam. pour Ермолаевич.

14. **постой!**: de *стоять* (ю, йшь), *attends*, syn. *пождй* (ждй, ждйшь), *погоди* (жй, дйшь) (fam.).

15. **пить чай**: le thé ne se prend pas en russe mais *se boit*, ce qui est logique.

Минут через десять он сидел на табурете, осторожно кусал сахар и глотал¹ горячий, как уголь, чай.

– Вот-с²... – говорил он Псекову. – Вот-с... Дворянин, богатый человек... любимец богов³, можно сказать, как выразился⁴ Пушкин, а что из него вышло⁵? Ничего! Пьянствовал, распутничал⁶, и... вот-с!.. убили.

Через два часа прикатил следователь. Николай Ермолаевич Чубиков (так зовут следователя), высокий, плотный старик, лет шестидесяти, подвизается на своем поприще⁷ уже четверть столетия. Известен⁸ всему уезду как человек честный, умный, энергичный и любящий свое дело.

На место происшествия прибыл с ним и его непременный спутник, помощник и письмоводитель⁹ Дюковский, высокий молодой человек лет двадцати шести.

– Неужели, господа? – заговорил¹⁰ Чубиков, входя в комнату Псекова и наскоро пожимая¹¹ всем руки. – Неужели? Марка Иваныча? Убили? Нет, это невозможно! Не-воз-мож-но!

1. **глота́л**: imperfectif indiquant que l'action se poursuit dans le temps; comme on ne saurait avaler lentement et longtemps, cela signifie donc qu'il buvait à petites gorgées.

2. **вот-с, с**: particule de déférence, abréviation du mot *сударь* (-я) *monsieur*; ne s'emploie plus en russe actuel qu'avec ironie.

3. **люби́мец богов**: m. à m. *le bien-aimé des dieux*; люби́мец публики, *l'idole du public*, cf. люби́мый, *aimé, bien-aimé*.

4. **выража́ться/вырази́ться (жу́сь, зи́шься)**: 1) (ici) *s'exprimer* noter l'emploi du préverbe *вы sortir de* comme dans le français exprimer; 2) *jurер*, что вы здесь выража́етесь? *qu'avez-vous à jurer ici?*

5. **что из него́ вы́шло?**: *qu'a-t-il donné*; m. à m. *qu'est-il sorti de lui*; из него́ ничего́ хоро́шего не вы́шло, *il n'a rien donné de bon*.

6. **пья́нствовал/распу́тничал**: m. à m. *s'enivrait, était débauché*; l'imperfectif indique la durée de l'action; ces verbes, et c'est logique, n'ont pas de perfectif.

7. **подвиза́ться на своём попри́ще**: (emphatique) *suivre une carrière*, подвиза́ться на дипломати́ческом попри́ще, *suivre la carrière diplomatique*.

Une dizaine de minutes plus tard, il était assis sur un tabouret, grignotait précautionneusement un morceau de sucre et buvait à petites gorgées un thé brûlant comme braises.

– Et voilà... , disait-il à Psékov. Et voilà... Un noble, un homme riche... aimé des dieux, pourrait-on dire, selon l'expression de Pouchkine, et qu'est-ce qu'il a donné? Rien! Un ivrogne, un débauché et... voilà... on l'a assassiné.

Le juge arriva dans sa voiture deux heures plus tard. Nikolaï Ermolaïevitch Tchoubikov (tel était le nom du juge), vieil homme solide et de haute taille, d'une soixantaine d'années, exerçait ses nobles fonctions depuis un quart de siècle déjà. Il était connu dans tout le district comme un homme honnête, intelligent, énergique, aimant son métier.

Il était accompagné sur les lieux du crime par Diouovski, grand jeune homme de vingt-six ans, son compagnon inséparable, assistant et secrétaire.

– Est-il possible, messieurs? dit Tchoubikov en entrant chez Psékov et serrant rapidement la main à chacun. Est-il possible? Marc Ivanovitch? Assassiné? Non, c'est impossible. Im-pos-si-ble!

8. **извёстен** + dat.: *connu de*; это все́му ми́ру извёстно, *c'est connu du monde entier*.

9. **письмоводи́тель**: (*vieilli*) *secrétaire*, de письмо́, *lettre* et весті́ (веду́, дешь) воді́ть (жу́, дишь), *conduire*; воді́тель, *conducteur*.

10. **заговáривать/заговóрить**: le préverbe *за* indique ici le début de l'action; le juge a rompu le silence; ce verbe signifie également *guérir par incantations et formules magiques*: зу́бы заговáривать, *faire passer le mal de dents par des formules* – ce qui arrive encore; au figuré, la même expression signifie *donner le change*: что ты мне зу́бы заговáриваешь? *pourquoi essaies-tu de me donner le change?*

11. **пожима́я**: gérondif présent de пожима́ть/пожа́ть (жму́, жмёшь), *serrer*.

– Подите¹ же вот... – вздохнул становой.
 – Господи ты боже мой! Да ведь я же его в прошлую пятницу на ярмарке в Тарабанькове видел! Я с ним, извините, водку пил!
 – Подите же вот... – вздохнул еще раз становой. Повздыхали, поужасались², выпили по стакану чаю³ и пошли к флигелю.
 – Расступись⁴! – крикнул урядник народу.
 Войдя во флигель, следовательно занялся прежде всего осмотром двери в спальню⁵. Дверь оказалась⁶ сосновой, выкрашенной в желтую краску и неповрежденной. Особых примет, могущих⁷ послужить какими-либо указаниями, найдено не было⁸. Приступлено было ко взлому.
 – Прошу, господа, лишних⁹ удалиться! – сказал следовательно, когда после долгого стука и треска дверь уступила¹⁰ топору и долоту. Прошу это в интересах¹¹ следствия... Урядник, никого не впускать¹²!
 Чубиков, его помощник и становой открыли дверь и нерешительно¹³, один за другим, вошли в спальню. Их глазам представилось следующее зрелище¹⁴.

-
1. **подите, поди:** (fam.) impératif déformé de *пойти*, 1) *поди с ним, essaie toujours de lui faire entendre raison*; 2) *онй поди ужé уéхали peut-être, ils ont déjà dû partir*.
 2. **повздыхали, поужасались:** le préverbe *no* indique que l'action a duré un certain temps puis a cessé.
 3. **по стакану чаю:** *chacun un verre de thé*, sens distributif de *no*; *возьмите по яблоку, prenez chacun une pomme*.
 4. **расступись!:** notez l'emploi du singulier dans cet ordre donné à la foule, de même dans les ordres militaires.
 5. **дверь в спальню:** *la porte de*, дверь в + acc.
 6. **оказываться/оказаться (жусь, жешься)** + instr.: *se trouver être*; *как вы оказались здесь? que venez-vous faire ici?*
 7. **могущих:** participe passé actif de *мочь* (*могý, мóжешь*), *pouvant*, cf. *могýчий, puissant*.
 8. **найденó было:** emploi du participe passé passif et de la forme passive impersonnelle dans le style officiel, même chose dans *приступлено было* plus loin; plus simplement, on dirait: *нашли, приступили*.

– Et pourtant, voilà..., soupira le commissaire.
 – Seigneur tout-puissant! Je l'ai pourtant vu vendredi dernier à la foire de Tarabankov! Et, pardonnez-moi, j'ai bu avec lui de la vodka!
 – Et pourtant, voilà!..., soupira derechef le commissaire.
 Tous soupirèrent, exprimèrent leur consternation, burent chacun un verre de thé et se rendirent au pavillon.
 – Place! cria le sous-officier à la foule.
 Une fois entré dans le pavillon, le juge s'employa avant tout à examiner la porte de la chambre. Cette porte était en pin, peinte en jaune et intacte. Il ne fut pas découvert d'indices particuliers pouvant fournir des renseignements quelconques. Et l'on entreprit de la forcer.
 – Messieurs, je prie toutes les personnes extérieures de s'écarter! dit le juge lorsque, après maints coups et craquements, la porte céda à la hache et au ciseau. Je vous en prie, dans l'intérêt de l'enquête... Brigadier, ne laissez entrer personne!
 Tchoubikov, son assistant et le commissaire ouvrirent la porte et, d'un pas hésitant, tous pénétrèrent l'un après l'autre dans la chambre. Voici le spectacle qui s'offrit à eux.

-
9. **лишний:** *superflu*, ici *personne superflue*; он *выпил лишнего, il a trop bu*.
 10. **уступать/уступить (плю, пишь)** + dat.: *céder*; *зимá уступáет веснé, l'hiver cède ses droits au printemps*; *уступите мне ящик яблок за 5 рублэй! cédez-moi une caisse de pommes pour cinq roubles!*
 11. **в интересах** + gén.: notez le pluriel en russe.
 12. **впускать:** infinitif à valeur d'impératif; *встáть! (аю, аёшь) levez-vous!*
 13. **нерешительно:** de *решительно*, *avec assurance*; *решительно ничего absolument rien*; *решительный человек, un homme résolu*.
 14. **их глазам представилось следующее зрелище:** *m. à m. à leurs yeux se présenta le spectacle suivant*.

У единственного окна стояла большая деревянная кровать с огромной пуховой периной¹. На измятой² перине лежало скомканное³, измятое одеяло. Подушка в ситцевой наволочке, тоже сильно помятая, валялась⁴ на полу. На столике перед кроватью лежали серебряные часы и серебряная монета двадцатикопеечного достоинства⁵. Тут же лежали и серные⁶ спички. Кроме кровати, столика и единственного стула, другой мебели⁷ в спальне не было. Заглянув⁸ под кровать, становой увидел десятка два пустых бутылок, старую соломенную шляпу и четверть водки⁹. Под столиком валялся один сапог, покрытый пылью. Окинув взглядом¹⁰ комнату, следовательно нахмурился и покраснел.

– Мерзавцы! – пробормотал он, сжимая кулаки.

– А где же Марк Иванович? – тихо спросил Дюковский.

– Прошу вас не вмешиваться! – грубо сказал ему Чубиков. – Извольте¹¹ осмотреть пол! Это второй такой случай¹² в моей практике, Евграф Кузьмич, – обратился он к становому, понизив¹³ голос. – В тысяча восемьсот семидесятом году был у меня тоже такой случай¹⁴. Да¹⁵ вы наверное помните...

1. **перина**: *édredon de plumes*, formé sur *перо*, *plume*; cf. пух, *duvet*, ни пуха ни пера, m. à m. *ni duvet, ni plume*, à quoi il convient de répondre к чёрту, *au diable*, de préférence en crachant trois fois, signifie *bonne chance*.

2. **мять (мнү, мнѣшь)/измять (изомнү, изомнѣшь)**: *froisser, fouler, déranger*; le perfectif ici indique que l'action a été poussée à l'extrême.

3. **скомканное**: participe passé passif de *комкать/скомкать, réduire à l'état d'amas*; *комбк, amas, boule*; у меня комбк в гóрле, *j'ai une boule dans la gorge*.

4. **валяться/повалиться**: *être vautré* (pour une personne), *être posé ailleurs qu'à sa place, en désordre*, (pour un objet); пьяным валяться, *être complètement ivre* (à rouler par terre).

5. **двадцатикопеечного достоинства**: *d'une valeur de vingt kopecks*; достоинство, *valeur, dignité*; с достоинством, *dignement*.

Sous l'unique fenêtre, un grand lit de bois à l'énorme édredon de plumes. Sur l'édredon en bataille, la couverture, en boule, avait été piétinée. L'oreiller, dans une taie de coton, fortement meurtri lui aussi, gisait sur le sol. Sur la petite table, devant le lit, une montre en argent et une pièce d'argent d'une valeur de douze kopecks. Et à côté, des allumettes soufrées. Il n'y avait pas d'autres meubles dans la chambre que le lit, la table et une chaise unique. En regardant sous le lit, le commissaire y aperçut deux dizaines de bouteilles vides, un vieux chapeau de paille et un quart de vodka. Sous la table traînait une botte, couverte de poussière. Ayant parcouru la pièce du regard, le juge se renfrogna et devint rouge.

– Les misérables! marmonna-t-il en serrant les poings.

– Et où est donc Marc Ivanovitch? murmura Dioukovski.

– Je vous prie de ne pas intervenir, lança rudement Tchoubikov. Veuillez examiner le plancher! C'est le second cas de ma carrière, Evgraf Kouzmitch, poursuivit-il, s'adressant au commissaire et baissant la voix. En 1870 déjà, j'ai rencontré un cas semblable. Et vous vous en souvenez certainement...

6. **серные**: formé sur *сѣпа, soufre*.

7. **мебель(-и)**: *meubles*; notez le singulier.

8. **заглядывать/заглянуть (ну, нешь)**: cf. note 4, p. 16.

9. **четверть водки**: pour *четверть літра водки, un quart de litre de vodka*.

10. **окинув взглядом**: *ayant embrassé du regard*, *окинув* participe passé passif de *окидывать/окинуть (ну, нешь)*; syn. *осмотрѣв*.

11. **извольте**: forme distinguée, impératif: *veuillez*.

12. **второй такой случай**: m. à m. *le deuxième pareil cas*.

13. **понизив**: gérondif passé de *понижать/понизить (жу, зишь), baisser*.

14. **был такой случай**: notez l'emploi de *был*; *было дело cela s'est bien passé ainsi*.

15. **да**: particule d'insistance, ici, *d'ailleurs*; *да нѣт, mais non*.

Убийство¹ купца Портретова. Там тоже так. Мерзавцы убили и вытащили труп через окно...

Чубиков подошел к окну, отдернул² в сторону занавеску и осторожно пихнул окно. Окно отворилось.

– Отворяется, значит не было заперто... Гм!.. Следы на подоконнике. Видите? Вот след от колена... Кто-то лез³ оттуда... Нужно будет как следует⁴ осмотреть окно.

– На полу ничего особенного не заметно, – сказал Дюковский. – Ни пятен⁵, ни царапин. Нашел одну только обгоревшую⁶ шведскую спичку. Вот она! Насколько я помню, Марк Иванович не курил; в общезжитии⁷ же он употреблял⁸ серные спички, огнюдь же не шведские. Эта спичка может служить⁹ уликой...

– Ах... замолчите, пожалуйста! – махнул¹⁰ рукой следователь. – Лезет со своей спичкой! Не терплю горячих голов! Чем¹¹ спички искать, вы бы лучше постель осмотрели!

По осмотре¹² постели Дюковский отрапортовал:

– Ни кровавых, ни каких-либо других пятен... Свежих разрывов также нет. На подушке следы зубов.

Le meurtre du marchand Portrétov. Là aussi, la même chose. Les meurtriers avaient tué puis traîné le cadavre par la fenêtre...

Tchoubikov approcha de la fenêtre, ouvrit le rideau et la poussa précautionneusement. Elle s'ouvrit.

– Elle s'ouvre, donc elle n'était pas fermée... Hum!.. Des traces sur le rebord. Vous voyez? Voici une trace de genou... Quelqu'un est entré par là. Il faudra examiner soigneusement cette fenêtre.

– Rien de particulier à signaler sur le plancher, dit Dioukovski. Pas de taches ni d'éraflures. Je n'ai trouvé qu'une allumette suédoise brûlée. La voilà. Autant que je me souviens, Marc Ivanovitch ne fumait pas et, dans la vie quotidienne, il utilisait des allumettes souffrées et nullement des allumettes suédoises. Cette allumette peut servir de preuve...

– Ah... Taisez-vous, s'il vous plaît, dit le juge avec un geste de la main. Le voilà avec son allumette! Je ne supporte pas les têtes brûlées! Au lieu de chercher des allumettes, vous feriez mieux d'examiner le lit!

Après l'inspection du lit, Dioukovski fit son rapport:

– Ni taches de sang ni autres... Pas de déchirures fraîches non plus. Des traces de dents sur l'oreiller.

1. **убийство**: *meurtre*; убийца, *meurtrier*; убитый, *victime*; убивать/убить (бью, бьешь), *tuer*; убиваться/убиться 1) *se tuer* 2) *se tourmenter*, не убивайся же так! *ne te tourmente pas tant!*

2. **отдёргивать/отдёрнуть (ну, нешь)**: *repousser d'un coup*; le préverbe *от* donne la notion d'écartement; дёргать/дёрнуть (ну, нешь), signifie *secouer, tirer brusquement*, за рукав, *tirer par la manche*; дёрнуть зуб (fam.), *arracher une dent*.

3. **лезть (зу, зешь)/полёзть**: 1) *grimper*, кот на дерево полёз, *le chat est grimpé dans l'arbre*; 2) *importuner*, что он вечно лезет с вопросами? *qu'est-ce qu'il a à toujours poser des questions?*

4. **как следует**: m. à m. *comme il convient*, здесь следует говорить тихо, *ici il convient de parler à voix basse*.

5. **пятен**: gén pluriel de *пятно, tache*; пятнистый, *tacheté*.

6. **обгорать/обгореть (рю, рйшь)**: de *гореть (рю, рйшь)*, brûler, le préverbe *об* signifiant *tout autour*.

7. **общезитие**: 1) *foyer* (d'étudiants, de travailleurs) 2) *vie quotidienne* (ici).

8. **употреблять/употребить (блю, бйшь)**: *utiliser, employer*; notez: я вóдку не употребляю, *je ne bois pas*.

9. **служить/послужить** + instr.: *servir de*; чем могу служить? *en quoi puis-je vous être utile?* remarquez: собака слýжит, *le chien fait le beau*.

10. **махать (шу, шешь)/махнуть (нý, нёшь) рукой**: 1) *faire de la main un geste d'impudence* 2) (par extension) *laisser faire, se résigner* (на + acc.) я давно махнул рукой на эту неорганизованность, *il y a longtemps que je me suis résigné à ce manque d'organisation*.

11. **чем**: remplace ici вместо того, чтобы et fait pendant à вы бы лучше: *au lieu de... vous feriez mieux de*.

12. **по осмотре**: formule officielle, *après inspection*; plus simplement, on dirait: после осмотра.

Одеяло облито¹ жидкостью, имеюще² запах пива и вкус его же... Общ³ий вид постели дает право думать³, что на ней происходила борьба.

– Без вас знаю, что борьба! Вас не о борьбе спрашивают. Чем борьбу-то искать, вы бы лучше⁴...

– Один сапог здесь, другого же нет налицо⁵.

– Ну, так что же⁶?

– А то, что его задушили, когда он снимал⁷ сапоги.

Не успел он снять другого сапога, как...

– Понес⁸!.. И почем⁹ вы знаете, что его задушили?

– На подушке следы зубов. Сама подушка¹⁰ сильно помята и отброшена¹¹ от кровати на два с половиной аршина¹².

– Толкует¹³, пустомеля¹⁴! Пойдемте-ка лучше в сад. Вы бы лучше в саду посмотрели, чем здесь рыться¹⁵... Это я и без вас сделаю.

Придя в сад, следствие прежде всего занялось¹⁶ осмотром травы. Трава под окном была помята¹⁷. Куст репейника под окном у самой стены оказался тоже помятым.

1. **обливать/облить (лью, льёшь):** mouiller, inonder; лить, verser.

2. **имеющего:** participe présent actif de иметь, ici au génitif.

4. **даёт право думать:** m. à m. donne le droit de penser: donne à penser.

4. **вы бы лучше:** vous feriez mieux de, marquant le conditionnel; ты бы приехал к нам, tu devrais venir nous voir.

5. **налицо:** быть налицо, être présent; факты налицо, les faits sont là.

6. **ну, так что же?:** m. à m. eh bien, et alors?

7. **снимать/снять (сниму, снимешь):** retirer, сниматьте, пожалуйста, пальто, retirez, je vous prie, votre manteau.

8. **понести:** s'emballer, prendre le mors aux dents, au sens propre et au figuré.

9. **почём:** syn, как (ici), comment.

10. **самá подушка:** m. à m. l'oreiller lui-même.

11. **отброшена:** participe passé passif de отбрасывать, отбросить (шу, сишь); le préverbe от indique la séparation.

La couverture est mouillée d'un liquide ayant l'odeur de la bière et sa saveur... L'aspect général du lit donne à penser qu'il s'y est déroulé une lutte.

– Je le sais bien sans vous, qu'il y a eu lutte! Ce n'est pas cela qu'on vous demande. Au lieu de chercher des luttes, vous feriez mieux...

– L'une des bottes est là, l'autre manque.

– Eh bien, qu'en concluez-vous?

– Qu'il a été étouffé tandis qu'il retirait ses bottes. Il n'avait pas eu le temps de retirer l'autre lorsque...

– Le voilà emballé!... Et comment savez-vous qu'on l'a étouffé?

– Il y a des traces de dents sur l'oreiller. Celui-ci a été malmené et lancé sur le sol à deux archines et demie du lit.

– Voyez-moi ce moulin à paroles! Allons plutôt au jardin. Vous feriez mieux de regarder le jardin que de fouiller ici... Cela, je vais le faire sans vous.

En arrivant au jardin, les enquêteurs s'employèrent avant tout à examiner l'herbe. Elle avait été foulée sous la fenêtre. Un buisson de bardane, sous la fenêtre aussi, tout contre le mur, avait été piétiné également.

12. **два с половиной аршина:** notez l'ordre des mots; une archine équivaut à 0,71 mètre.

13. **толковать (ую, уешь)/истолковать:** commenter, expliquer; толковый, sensé, intelligent; толковый паpень, un gars intelligent.

14. **пустомеля:** de пустой, vide, et молотъ (элю, элешь) moudre; молотъ языком, faire marcher sa langue, cf. note 12, p. 51.

15. **рыться (рьюсь, бешься)/порыться:** fouiner, fouiller; что ты вечно рбешься в этих бумагах? qu'as-tu à fouiller constamment parmi ces papiers? рыть/порыть, creuser, рыть яму, creuser un trou.

16. **заниматься/заняться (займусь, мёшься) + instr.:** être occupé à; чем вы здесь занимаетесь? que faites-vous ici?

17. **помята:** participe passé passif de мять (мнү, мнёшь)/помять, froisser, fouler.

Дюковскому удалось¹ найти на нем несколько поломанных веточек и кусочек ваты. На верхних головках были найдены² тонкие волоски темно-синей шерсти.

– Какого цвета был его последний костюм? – спросил Дюковский у Псекова.

– Желтый, парусиновый.

– Отлично. Они, значит, были в синем.

Несколько головок репейника было срезано³ и старательно⁴ заверочено⁵ в бумагу. В это время приехал исправник Арцыбашев-Свистаковский и доктор Тютюев. Исправник поздоровался и тотчас же⁶ принялся⁷ удовлетворять свое любопытство; доктор же, высокий⁸ и в высшей степени⁹ тощий человек со впалыми⁹ глазами, длинным носом и острым подбородком, ни с кем не здороваясь¹⁰ и ни о чем не спрашивая, сел на пень, вздохнул¹¹ и проговорил¹²:

– А Сербы опять взбудоражились¹³! Что им нужно, не понимаю! Ах, Австрия, Австрия! Твои это дела¹⁴!

Осмотр окна снаружи не дал решительно ничего; осмотр же травы и ближайших к¹⁵ окну кустов дал следствию много полезных указаний.

1. **удаваться/удаться**: se construit avec le dat., *réussir*; мне удалось приехать вовремя, *j'ai réussi à venir à temps*; мне ничего не удаётся, *je n'arrive à rien*.

2. **найлены**: participe passé passif de *trouver* (жү, дишь)/ *trouver* (дү, дөшь).

3. **резать (жу, жешь)/срезать**: *couper*; срезано, participe passé passif; в этом фильме много срезано: *il y a beaucoup de coupures dans ce film*.

4. **старательно**: *soigneusement*; стараться, *s'appliquer*. не достаточно старается, (d'un écolier) *manque d'application*.

5. **заверотить (чү, тишь)**: *vieilli pour tourner* (нү, нөшь) *envelopper*, imperfectif: *envelopper*, ici participe passé passif.

6. **тотчас же**: *immédiatement*, же renforce encore la notion d'immédiateté.

7. **приниматься/приняться (примусь, примешься)**: *se mettre* à он встал и принялся растопить печку, *il se leva et se mit à allumer le poêle*.

Dioukovski put y découvrir plusieurs branches cassées et un petit morceau de coton. Sur les boules du haut, il trouva plusieurs fibres fines d'un tissu de laine bleu marine.

– De quelle couleur était son dernier costume? demanda Dioukovski à Psékov.

– Jaune, en toile.

– Parfait. Donc, eux portaient du bleu marine.

Plusieurs boules de bardane furent coupées et soigneusement enveloppées dans du papier. Sur ces entrefaites survint le chef de police, Artsybachev-Svistakovski ainsi que le docteur Tioutiouïev. Le chef de police salua et entreprit immédiatement de satisfaire sa curiosité; quant au docteur, un grand homme extrêmement maigre aux yeux enfoncés, au long nez et au menton pointu, il ne salua personne, ne demanda rien, s'assit sur une souche, soupira et dit:

– Et voilà les Serbes qui s'agitent encore! Que leur faut-il donc, je me le demande! Ah, Autriche, Autriche! C'est bien de ta faute!

L'examen de la fenêtre, à l'extérieur, ne donna rigoureusement rien, mais celui de l'herbe et des buissons voisins fournit maintes indications utiles.

8. **в высшей степени**: *au plus haut degré*; это в высшей степени глупо, *c'est stupide au plus haut point*.

9. **впалый**: *creusé*; m. à m. *tombé à l'intérieur*.

10. **здороваться/поздороваться** + instr.: *saluer qqn*, ici géronde présent; sans saluer personne; что ты со мной не поздоровался сегодня? *pourquoi ne m'as-tu pas salué aujourd'hui?*

11. **вздыхать/вздохнуть (нү, нөшь)**: *soupirer*; вздох *soupir*.

12. **проговаривать/проговорить**: 1) *dire* 2) *passer un certain temps à parler*, они проговорили всю ночь, *ils ont passé toute la nuit à parler*.

13. **будоражиться/взбудоражиться**: *s'agiter* (fam.).

14. **твои это дела**: *c'est de ta faute*, m. à m. *ce sont tes affaires à toi*; cf. note 14, p. 61.

15. **ближайший к** + dat.: superlatif de *proche*; в ближайшее время, *dans un bref délai, très bientôt*.

Дюковскому удалось, например, проследить¹ на траве длинную темную полосу, состоящую из² пятен и тянущуюся³ от окна на несколько сажен⁴ в глубь⁵ сада. Полоса заканчивалась⁶ под одним из сиреневых кустов большим темно-коричневым пятном. Под тем же кустом был найден сапог, который оказался парой сапога, найденного в спальне.

– Это давнишня⁷ кровь! – сказал Дюковский, осматривая пятна.

Доктор при слове «кровь»⁸ поднялся и лениво, мельком взглянул на пятна.

– Да, кровь, – пробормотал⁹ он.

– Значит, не задушен, коли кровь! – сказал Чубиков, язвительно¹⁰ поглядев на Дюковского.

– В спальне его задушили, здесь же, боясь¹¹, чтобы он не ожил¹², его ударили чем-то¹³ острым. Пятно под кустом показывает, что он лежал там относительно¹⁴ долгое время, пока они искали¹⁵ способов, как и на чем¹⁶ вынести его из сада.

– Ну, а сапог?

Dioukovski réussit par exemple à découvrir dans l'herbe une longue trace sombre faite de taches et allant de la fenêtre vers le fond du jardin, sur quelques sagènes. Cette trace se terminait sous un buisson de lilas en une grande tache brun foncé. Sous ce même buisson fut découverte une botte qui était de la même paire que la botte trouvée dans la chambre.

– C'est du vieux sang séché, dit Dioukovski en examinant les taches.

Au mot de «sang», le docteur se leva et, paresseusement, jeta un bref regard aux taches.

– Oui, du sang, bredouilla-t-il.

– Donc, il n'a pas été étouffé, s'il y a du sang, fit Tchoubikov en jetant un regard acerbe à Dioukovski.

– Il a été étouffé dans la chambre et ici, de crainte qu'il ne reprenne vie, on l'a frappé avec un objet pointu. La tache sous le buisson indique qu'il y est resté étendu relativement longtemps, le temps qu'ils trouvent comment et avec quoi l'emmenner du jardin.

– Bon, et la botte?

1. **следить (жу, дишь)/проследить:** de след, trace; suivre la trace; слэжка, filature выследить, trouver à la trace.

2. **состояться (стоюсь, ишся) из + gén.:** consister en; квартира состоит из 3 комнат, l'appartement comprend trois pièces.

3. **тянувшуюся:** participe passé actif de тянуться (нүсь, нешся)/протянуться на + acc., s'étendre sur.

4. **сажень:** mesure de longueur égale à 2,13 mètres.

5. **в глубь:** dans l'intérieur, dans les profondeurs, syn. в глубину.

6. **заканчиваться/закончиться (чусь, чишся) + instr.:** se terminer par; дело закончилось скандалом, l'affaire s'est terminée par un scandale.

7. **давнишня:** fam. pour давний; давно il y a longtemps; ne pas confondre avec давнейший (давнейший) de давний; это давнейший история, c'est une histoire ancienne.

8. **при слове кровь:** au mot de sang; при + loc. indique ici l'instant; при его появлении, à son arrivée.

9. **бормотать (чү, чешь)/пробормотать:** marmonner.

10. **язвительно:** de façon caustique; язвить/сызвить, être caustique, acerbe; язва, ulcère; язва желудка, ulcère d'estomac.

11. **боясь:** gérondif présent de бояться (юсь, ишся)/побояться, craindre.

12. **оживать/ожить (вү, вөшь):** reprendre vie, s'animer, s'emploie également au figuré; после его возвращения, дом ожил, la maison s'anima après son retour.

13. **чем-то:** avec qqch. de précis mais que l'on ne connaît pas; похоже, я его чем-то обидел, on dirait que je l'ai vexé, je ne sais comment.

14. **относительно:** relativement; относительный, relatif; относительность(-и), relativité, теория относительности, théorie de la relativité.

15. **искать (щү, щешь):** chercher, est imperfectif alors que les perfectifs отыскать ou разыскать, ne pouvant exprimer qu'une action brève, signifient trouver.

16. **на чём:** m. à m. sur quoi: de quelle manière, à l'aide de quoi; на чём поедем, на трамвае или на автобусе? nous prendrons le tram ou l'autobus?

– Этот сапог еще более подтверждает¹ мою мысль, что его убили, когда он снимал² перед сном сапоги. Один сапог он снял, другой же, то есть этот, он успел снять только наполовину. Наполовину снятый сапог во время тряски³ и падения сам снялся⁴...

– Сообразительность, посмотришь! – усмехнулся⁵ Чубиков. – Так и режет⁶, так и режет! И когда вы отучитесь⁷ лезть со своими рассуждениями? Чем рассуждать, вы бы лучше взяли для анализа немного травы с кровью!

По осмотре и снятии плана⁸ местности следствие отправилось⁹ к управляющему писать протокол¹⁰ и завтракать. За завтраком¹¹ разговорились¹².

– Часы, деньги и прочее... все цело¹³, – начал разговор Чубиков. – Как дважды два четыре, убийство совершенно не с корыстными целями¹⁴.

– Совершенно человеком интеллигентным, – вставил¹⁵ Дюковский.

– Из чего же это вы заключаете?

– Cette botte confirme encore davantage mon idée qu'il a été assassiné tandis qu'il retirait ses bottes avant de se coucher. Il en avait ôté une mais n'avait eu le temps d'enlever la seconde, c'est-à-dire celle-ci, qu'à moitié. Et cette botte à demi retirée est tombée d'elle-même avec les secousses et la chute...

– Quelle rapidité d'esprit, voyez-moi ça, ricana Tchoubikov. Il vous tranche ça à tour de bras! Et quand donc perdrez-vous l'habitude de nous importuner avec vos raisonnements? Au lieu de raisonner, vous feriez mieux de prendre un peu d'herbe ensanglantée pour l'analyse!

Après l'inspection et le relevé d'un plan des lieux, la commission d'enquête s'en fut chez l'intendant dresser le procès-verbal et déjeuner. Lors du déjeuner, les langues se délièrent.

– La montre, l'argent et le reste... tout est intact, commença Tchoubikov. Il est clair comme deux et deux font quatre que le meurtre n'a pas été commis dans un but intéressé.

– Il est le fait d'une personne cultivée, plaça Dioukovski.

– D'où concluez-vous cela?

1. **подтверждать/подтвердить** (жү, дішь): *confirmer*; догадки подтвердились, *les suppositions se confirmèrent*.

2. **когда он снимал**: l'imperfectif exprime la durée de l'action; cf., plus loin, он снял, perfectif car l'action est terminée.

3. **тряска**: *les cahots*, notez le singulier; трясти/перетрясти, *secouer*.

4. **сам снялся**: m. à m. *s'est retirée elle-même*; ты сам догадался? *tu as deviné tout seul?*

5. **усмехнуться** (нүсь, нёшься): *ricaner, avoir un rire ironique*; notez son emploi transitif.

6. **так и режет, так и режет**: de рэзать/срэзать (жу, жешь) cf. note 3, p. 30; m. à m. *voilà comme il tranche*; la répétition indique qu'on ne peut pas l'arrêter.

7. **отучаться/отучиться** (чүсь, чішься): *perdre l'habitude de; учиться, apprendre*; le préverbe от indique la séparation; littéralement, *désapprendre*.

8. **снятие плана**: *relevé d'un plan*; снимать/снять (сниму, ймешь) план, карту, *dresser un plan, une carte*.

9. **отправляться/отправиться** (влюсь, вишься) к + dat.: *se diriger vers*; syn. направляться/направиться к, mais dans le premier couple l'accent est mis sur le départ dans l'autre sur l'arrivée; les deux couples de verbes ont la même construction; во сколько поезд отправляется? *à quelle heure part le train?* куда вы направляетесь? *où allez-vous?*

10. **протокол**: *compte-rendu; procès-verbal*.

11. **за завтраком**: *pendant le déjeuner*; за ужином, *au dîner*, за столом, *à table*.

12. **разговариваться/разговориться**: *se mettre à parler abondamment*; le préverbe раз exprime l'idée de *délier*.

13. **всё цело**: *tout est intact*; всё целы, *tous sont sains et saufs*.

14. **с корыстными целями**: *dans un but intéressé*; notez le pluriel de цель(-и) *but*; корыстный человек, *un homme intéressé*.

15. **вставлять/вставить**: *placer*; вставлять своё слово, *intervenir*.

– К моим услугам¹ шведская спичка, употребления которой еще не знают здешние² крестьяне. Употребляю этикие спички только помещики, и то не все³. Убивал, к стати сказать, не один, а минимум трое: двое⁴ держали, а третий душил. Кляузов был силен, и убийцы должны были знать это.

– К чему могла послужить ему его сила, ежели он, положим⁵, спал?

– Убийцы застали его за сниманием сапог⁶. Снимал сапоги, значит не спал.

– Нечего выдумывать! Ешьте лучше⁷!

– А по моему понятию⁸, ваше высокоблагородие, – сказал садовник Ефрем, ставя⁹ на стол самовар, – пакость эту самую сделал не кто другой, как¹⁰ Николашка.

– Весьма возможно, – сказал Псеков.

– А кто этот Николашка?

– Баринов¹¹ камердинер, ваше высокоблагородие¹², – отвечал Ефрем. – Кому другому¹³, как не ему? Разбойник, ваше высокоблагородие! Пьяница и распутник такой, что и не приведи царица небесная¹⁴!

1. **к моим услугам:** à mon service; я к Вашим услугам, *je suis à votre service.*

2. **здешний:** de l'endroit; de здесь, *ici*; Вы наверно не здешний, *vous n'êtes sans doute pas d'ici?*

3. **и то не всё:** et encore pas tous; я едва успел, и то бежал, *j'ai eu du mal à arriver à temps, et encore j'ai couru.*

4. **двое, трое:** un groupe de deux, de trois, у них трое детей, *ils ont trois enfants*; он проболел двое суток ou два дня, *il a été malade deux jours*; есть за двоих, *manger pour deux.*

5. **положим:** m. à m. *supposons*; de полагать/положить, *syn. предполагать/предположить.*

6. **за сниманием сапог:** m. à m. *au retraitage de ses bottes*; за + instr. indique une occupation, une action qui dure, cf. за завтраком (note 4).

7. **ешьте лучше:** *mangez plutôt*, impératif de есть (ем, ешь)/съесть.

8. **до моему понятию:** à mon avis (m. à m. *selon ma façon de comprendre*); понятие, *concept.*

– J'ai pour moi l'allumette suédoise dont les paysans des environs ne connaissent pas encore l'usage. Ce genre d'allumettes n'est utilisé que par les propriétaires de la région, et encore, pas par tous. D'ailleurs, ce n'est pas une personne mais trois au minimum qui ont tué: deux le tenaient et le troisième l'étouffait. Kliouzov était fort et les meurtriers devaient le savoir.

– A quoi pouvait lui servir sa force s'il dormait, par exemple?

– Les meurtriers l'ont surpris alors qu'il retirait ses bottes. C'est donc qu'il ne dormait pas.

– Assez d'inventions, mangez plutôt!

– A mon avis, Votre Excellence, intervint le jardinier Efreim en posant le samovar sur la table, ça ne peut être que Nikolachka qui a fait ce sale coup.

– C'est fort possible, dit Psékov.

– Et qui est ce Nikolachka?

– Le valet de chambre du barine, Votre Excellence, répondit Efreim. Et qui d'autre aurait fait ça, Votre Excellence? Un ivrogne et un débauché, la Sainte Mère de Dieu nous en préserve!

9. **ставя:** gérondif présent de ставить (влю, вишь)/поставить, *poser.*

10. **не кто другой как:** m. à m. *nul autre que*, *syn.*, не кто иной; появился не кто другой, как Иван Царевич, *le prince Ivan en personne apparut.*

11. **баринов:** forme possessive de барин, vieillie; on emploie de préférence aujourd'hui les formes possessives en ин, мамин сынóчек, *fils à papa (à sa maman)*, сýкин сын, *fils de chienne*; ou en чий, чья, зячья шкúра, *peau de lièvre*; cf. note 11, p. 59.

12. **ваше высокоблагородие:** m. à m. *Votre Haute Noblesse, Votre Excellence*, l'un des nombreux titres honorifiques de la Russie des tsars.

13. **кому другому, как не ему?:** sous-entendu это сделать, m. à m. *c'était à qui d'autre que lui (de le faire)?*

14. **не приведи царица небесная:** m. à m. *que la reine des cieux nous en protège*; не приведи господь, *Dieu nous en garde.*

Барину он водку завсегда¹ носил, барина он укладывал в постелю... Кому же, как не ему?² А еще тоже, смею предположить вашему высокоблагородию, похвалялся³ раз, шельма, в кабаке, что барина убьет. Из-за Акульки⁴ все вышло, из-за бабы⁵... Была у него солдатка такая... Барину она пондравилась, они ее к себе приблизили⁶, ну, а он... известно, осерчал⁷... На кухне пьяный валяется теперь. Плачет... Врет⁸, что барина жалко⁹...

– А действительно, из-за Акульки можно осерчать, – сказал Псеков. – Она солдатка, баба, но... Недаром Марк Иваныч прозвал ее Наной. В ней есть что-то, напоминающее¹⁰ Нану... привлекательное¹¹...

– Видал... Знаю... – сказал следователь, сморкаясь¹² в красный платок.

Диюковский покраснел и опустил глаза. Становой забарабанил¹³ пальцем по блюдечку. Исправник закашлялся¹⁴ и полез зачем-то в портфель. На одного только доктора, по-видимому, не произвело никакого впечатления¹⁵ напоминание об Акульке и Нане.

1. **завсегда**: fam. pour *sempre*; завсегда́тели кабака́, les *habitués d'un troquet*.

2. **кому же, как не ему**: m. à m. *qui d'autre sinon lui*, (sous-entendu: aurait pu tuer).

3. **похваля́ться/похвали́ться** + instr.: *se vanter de*; ну, чем похва́литесь? *eh bien, qu'avez-vous d'intéressant à nous montrer?* (m. à m. *de quoi pouvez-vous vous vanter?*); syn. хваста́ться/похваста́ться.

4. **Аку́лька**: diminutif de Акули́на; cf. аку́ла, *requin*.

5. **баба**: (fam.) *bonne femme*: en langage moderne, *fille, papa*; masculin: мужи́к.

6. **к себе́ прибли́зили**: (pluriel de déférence) m. à m. *il l'a rapprochée de lui*.

7. **осерча́л**: (vieilli) *je me suis mis en colère*; on dirait aujourd'hui *rasseurdil*; сердитый, *fâché, méchant*, сердитый волк, *le méchant loup*.

8. **врать (врú, врешь)/совра́ть**: *mentir*, это он всё совра́л, *il a tout inventé*, notez ici la construction transitive он врёт, что.

C'est toujours lui qui apportait la vodka au maître, c'est lui qui le mettait au lit... Qui d'autre aurait pu? Et aussi, j'ose le rapporter à Votre Excellence, il s'est vanté un jour au cabaret, le fripon, qu'il tuerait le maître. Tout ça à cause d'Akoulka, à cause d'une bonne femme... Une femme de soldat qu'il avait parmi ses gens... Elle a plu au barine, il l'a prise comme maîtresse et lui, évidemment, il s'est fâché... Il est couché, ivre, dans la cuisine à présent. Il pleure... Il veut faire croire qu'il a de la peine pour le barine...

– Effectivement, pour Akoulka, il y a de quoi se fâcher, dit Psékov. C'est une femme de soldat, une bonne femme mais... Ce n'est pas pour rien que Marc Ivanovitch l'a surnommée Nana. Il y a chez elle quelque chose qui rappelle Nana... Quelque chose d'attirant...

– Je l'ai vue... Je sais..., dit le juge en se mouchant dans un mouchoir rouge.

Dioukovski rougit et baissa les yeux. Le commissaire tambourina des doigts sur sa soucoupe. Le chef de police se mit à tousser et fourragea dans sa serviette, cherchant quelque chose. Le docteur était le seul auquel les noms d'Akoulka et de Nana n'avaient fait, semblait-il, aucune impression.

9. **жа́лко** + acc.: *avoir de la peine pour qqun, s'apitoyer sur qqun*.

10. **напомина́ющее**: participe présent actif de *напомина́ть/напо́мнить, rappeler*; нечто, напоминающее свист, *qqch. qui ressemble à un sifflement*.

11. **привлекáтельное**: *attirant*, de *привлекáть/привлечь* (кú, чéшь) *привлекáтельная жéнщина, une femme attirante*.

12. **сморка́ясь**: gérondif présent de *сморкáться/вы́сморкаться, se moucher*; насморк, *rhume*.

13. **бараба́нить/забараба́нить**: de *бараба́н, tambour*.

14. **закáшляться**: *tousser*; кáшель(-шля), *toix*; раскáшляться, *tousser longtemps*; что ты раскáшлялся? *qu'as-tu à tousser comme ça?*

15. **производи́ть/произвести́ впечатлэ́ние на** + acc.: *faire une impression sur qqun.*: он произвёл на меня хорошее впечатление, *il m'a fait bonne impression*.

распутничать, 20
рассказывать/рассказать, 116
расстро́йство, 122
расступаться, 22
растопы́ривать/растопы́рить, 128
расхо́ды, 176
расшаркиваться/расшаркаться, 48
рэзаты́/зарезать, 42, 56
рэзаты́/срэзаты́, 30
ретироваться, 48
робе́ть/оробе́ть, 76
ро́вный, 130
ро́жа, 50, 86
роско́шный, 186
руга́ться/выруга́ться, 48
румяни́ться/зарумяни́ться, 182
рыда́ть/зарыда́ть, 64
ры́ться/поры́ться, 28, 136
рыбо́й, 40

С
сади́ться/се́сть, 54, 116
сади́т (в го́лке), 176
сажа́ть, 60
са́жень, 32
сбе́гаты́/сбежа́ть, 86
сверка́ть/сверкнутъ, 54
свечка, 168
сви́ст, 86
сво́яченица, 166
связа́ваться/связа́ться, 150
сгора́ть/сгора́ть, 52
себе́, 19
седова́лый, 16
седе́дка, 144
се́льский, 194
се́ни, 68
се́рдяга, 16
серебра́нное, 24
се́рмяга, 126
се́рный, 24
сестри́ца, 176
сиде́ть/просиде́ть, 156
си́тец, 24
сия́ть/просия́ть, 190
ска́зывать/сказа́ть, 40
ска́лить/оска́лить зу́бы, 150
скве́рно, 40, 52
скла́дыва́ть/скло́жить, 184
ско́рбь, 64
ско́рей, 42
скрыва́ть/скры́ть, 48
сла́ва Бо́гу, 176
сла́дкий, 156
следе́ть/проследе́ть, 32
сле́дователь, 64
сле́довать/после́довать, 66
сле́дующее, 14
слива́ться/сли́ться, 196
слипа́ться/сли́пнуться, 196
служи́ть/послужи́ть, 26, 36
слуша́ть/послуша́ть, 186, 188

случа́ться/случи́ться, 136
слы́хаты́/слы́хаты́, 180
сма́нивать/сма́нить, 42
сме́няться/смене́ться, 64
сме́ть/посме́ть, 170, 182
смея́ться/засмея́ться, 70
смо́ль, 78
сморка́ться/высморка́ться, 61
смотре́ть сквозь па́льцы, 150
смуща́ться/смущи́ться, 44, 192
снабжа́ть/снабжение, 106
снару́жи, 30
снима́ть/сня́ть, 28, 34, 82
собира́ться/собра́ться, 144
сова́ть/су́нуть, 158, 190
совпаде́ние, 108
соде́ржа́ть, 122
созна́ние, 66
соли́дный, 144, 172
со́нный, 40
сообража́ть/сообрази́ть, 140
сообщник, 82
сорокале́тний, 46
соро́чка, 168
сосна́, 22
состоя́ние, 70, 120
соста́яться, 32
со́дня, 134
сохраня́ть/сохрани́ть, 120
со́чный, 146
спа́ть/поспа́ть, 174
спеши́ть/поспеши́ть, 74, 114, 180
спира́ть/спере́ть (спирает), 104
сплыва́ть/сплывну́ть, 152
справля́ться/справи́ться, 132
спра́шивать/спроси́ть, 40
спя́ная, 60
сра́внива́ть/сравни́ть, 52
срыва́ться/сорва́ться, 102
ста́вить/поста́вить, 36, 168
стара́ться/постара́ться, 148
стара́тельно, 30
ста́рая де́ва, 166
ста́рина, 70
ста́рове́р, 56
стега́ть/стегну́ть, 128
стека́ться/сте́чься, 14
сте́пень, 70
сти́скавать/сти́снуть зу́бы, 118
сто́лб, 104
стона́ть/простона́ть, 100, 168
страда́лица, 170
стрека́ча (да́ть), 60
строи́ть/построи́ть, 186
строи́ть/сострои́ть грима́сы, 172
струи́ться, 112
сту́пень, 194
суда́рыня, 186
суди́ться, 64
судо́жно, 114
суде́но, 174
су́мерки, 130

сходи́ть/сойти́, 46, 170
счита́ть/посчита́ть, 174
сы́паты́/засы́пать, 70
сыска́ть, 126
сьезди́ть, 18

Т
тем не ме́нее, 98
те́мно, 74
тереби́ть/вы́теребить, 62
терпе́ть/потерпе́ть, 26, 114
тере́ять/потере́ять, 72
тесть, 120
тетра́дь, 184
толкова́ть/истолкова́ть, 28
толпи́ться, 14
торгова́ть, 122
то́т же, 32
то́тчас же, 30
то́чно, 152
траха́ть/тра́хнуть, 132
требо́вать/потребо́вать, 80
треуго́льный, 196
тро́гать/тро́нуть, 168
тро́гаты́/тро́нуться, 128
трудо́иться/потрудо́иться, 88
труси́ть/струси́ть, 134, 154
трудо́ба, 132
тря́пка, 74, 186
тря́ска, 34
тума́ниться/затума́ниться, 196
ту́хнуть/проту́хнуть, 68
ты́кать/ткну́ть, 144
ты́ма, 188
тяну́ться/протяну́ться, 32
У
убежда́ть/убеди́ть, 62
убива́ть/уби́ть, 80, 140
уби́йство, 26
убира́ть/убра́ть, 186
убо́гий, 106
уважа́ть/ зауважа́ть, 72
уве́ренный, 194
уго́л, 60
удава́ться/уда́ться, 30, 98
удаля́ться/уда́литься, 138
уда́рять/уда́рить (в пог), 144
удивля́ться/удиви́ться, 70, 128
удобо́но, 138, 146
уе́зд, 14
узнава́ть/узна́ть, 62, 158
указа́ть/указа́ывать, 80
укла́дыва́ть/уложи́ть, 38
укрыва́ться/укры́ться, 174
ули́ка, 62
улыба́ться/улыбну́ться, 176
уми́ление, 192
умира́ть, 176
умни́ца, 58
умоля́ть/умоли́ть, 46
уни́ма́ть/уни́ять, 170
у́нтер, 16

упадо́к, 120
упира́ться/упере́ться, 76
упоря́дочива́ть/упоря́дочить, 146
употре́блять/употреби́ть, 26
управля́ющий, 14
уса́жива́ться/усади́ться, 186
успа́ждаты́/успади́ть себе́, 154
услóвиться/обуслóвиться, 68
услóга, 36
усме́хаты́сь/усме́хну́ться, 34
успока́ива́ть/успокои́ть, 104
уста́влять/уста́вить, 54
уста́влять/уста́виться, 198
устро́ива́ть/устрои́ть, 150
уступа́ть/уступи́ть, 22
утомля́ть/утоми́ть, 50
утром, 14
уты́каты́/уткнутъ, 64
ухажива́ть, 52
уча́стник, 52
у́ши, 74

Ф
фармаце́вт, 170
физионо́мия, 184
фокус, 146
фона́рь, 104

Х
хала́т, 76
хала́тно, 62
хва́таты́/схва́таты́, 68
хво́рост, 138
хло́пать/хло́пнуть, 58, 152, 154
хму́риться/нахму́риться, 58
хозяйка́, 166
хри́пнуть/охри́пнуть, 86, 138
ху́до, 132

Ц
ца́рство (ему́ небесное), 18
це́льный, 34, 146
целко́вый, 140

Ч
челу́ха, 188
черепа́ха, 128
че́рный, 68
че́рт, 48, 70, 128
чеса́ть/почеса́ть, 44
честь, 122
че́тверть, 24
чита́ть/проче́сть, 90
чу́вственность, 52
чу́вствовать/почу́вствовать, 128
чу́ждый, 70
чу́жой, 71
чу́ть, 140

Ш
шага́ть/зашага́ть, 82
шали́ть, 132

шарабáн, 50
шатáться/зашатáться, 68
шептáть/шепнóть, 84
шикарно, 154
шлѐпать/зашлѐпать, 168
шмыгáть/шмыгнóть, 86
штóка, 50
шутить/пошутить, 140
шутка, 132

Щ

щѐбетáть/зашѐбетáть, 174
щѐпка, 64

Э

эврика, 54

Я

явля́ться/явиться, 14
язвительно, 32
я́рмарка, 58

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant aux termes de l'article L. 122-5 (2^e et 3^e a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple ou d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.